



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

**Novela guineana escrita
en español: “*Las
tinieblas de tu memoria
negra*” de Donato
Ndongo-Bidyogo**

Alumno/a: Daniel del Moral García
Tutor/a: Prof. D. Genara Pulido Tirado
Dpto.: Lenguas y culturas mediterráneas

Julio, 2017

Índice

1 – Introducción	5
2 – Objetivos	6
3 – Metodología	7
4 – Autor	9
4.1 – Contexto histórico-cultural	9
4.2 – Producción literaria del autor	10
4.3 – Importancia: papel en la actualidad	12
5 – Obra: Las tinieblas de tu memoria negra	14
5.1 – Descripción general	14
5.2 – Aspectos formales y estructurales	14
5.3 – Contenido	16
5.4 – Ritos en la novela	21
5.5 – Personajes y situaciones destacadas	23
6 – Conclusiones	28
7 – Bibliografía	30

RESUMEN

Hablar de Donato Ndongo supone referirse al máximo exponente de las letras guineoecuatorianas. Exiliado en España desde la independencia de su país a causa de la defensa de las libertades y por la tiranía impuesta por el dictador Teodoro Obiang. Nos encontramos ante un acérrimo investigador a la vez que difusor de la literatura guineoecuatoriana. Sus principales objetivos con la difusión de la literatura guineoecuatoriana son: integrar tanto cultural como literariamente a su país dentro de las naciones hispánicas, fortalecer la creación literaria así como animar a otros autores y, por último, hacer que la literatura de Guinea Ecuatorial tenga una identidad propia. En este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se da una visión sobre el autor que nos ocupa así como de su producción literaria pero centrándonos en la obra de *Las Tinieblas de tu memoria negra* ya que es el objeto de nuestro estudio.

Palabras Clave

Donato Ndongo-Bidyogo, análisis literario, Guinea Ecuatorial, las Tinieblas de tu memoria negra.

Abstract

To speak of Donato Ndongo supposes to refer to the maximum exponent of the letters guineoecuatorianas. Exiled in Spain since the independence of his country because of the defense of freedoms and the tyranny imposed by dictator Teodoro Obiang. We are faced with a staunch researcher as well as a diffuser of Guineo-Ecuadorian literature. Its main objectives with the diffusion of the Guineo-Ecuadorian literature are: to integrate as much cultural as literarily to his country within the Hispanic nations, to strengthen the literary creation as well as to animate to other authors and, finally, to make that the Literature of Equatorial Guinea has a own identity. In this Work of End of Degree (TFG) gives a vision on the author that occupies us as well as his literary production but focusing on the work of Darkness of your black memory as it is the object of our study.

Key Words

Donato Ndongo-Bidyogo, literary analysis, Equatorial Guinea, the Darkness of your black memory.

1 – INTRODUCCIÓN

La literatura guineoecuatorial es, todavía en la actualidad, una gran desconocida. En este trabajo vamos a poder ver algunas de las características principales de esta literatura, además vamos a tener en cuenta, a la hora de escribir y analizar esta literatura, la historia del país con unas circunstancias políticas, geográficas, culturales y lingüísticas que hicieron que fuera una gran desconocida en el resto de África. La literatura guineoecuatorial tiene una serie de particularidades que hace que sea totalmente diferente al resto de literaturas africanas. Esto se debe a que Guinea Ecuatorial, como veremos en el trabajo, fue una colonia española por lo que tiene el castellano como lengua oficial. Es por eso que la mezcla de las dos culturas va a hacer de esta literatura un gran atractivo.

Para poder trabajar la literatura de Guinea Ecuatorial voy a estudiar la obra de uno de sus autores más conocidos en la actualidad, Donato Ndong-Bidyogo, escritor y periodista ecuatoguineano y su obra, *Las tinieblas de tu memoria negra*, donde veremos una descripción general de la novela, sus aspectos formales y estructurales, el contenido, los personajes y los ritos que tienen lugar en la obra los cuales nos hacen ver una convivencia entre la cultura cristiana propia de los colonizadores españoles y la cultura pagana propia de los habitantes de su país.

En *las tinieblas de tu memoria negra* podemos ver, casi con nuestros propios ojos, cómo era la vida de los guineanos y cómo desarrollaban su día a día junto a los colonizadores que habían venido a imponerles una nueva forma de vivir.

Las tinieblas de tu memoria negra puede ser tratada como una autobiografía ya que, según nuestro estudio, está escrita como un *bildungsroman* europeo que nos cuenta la vida y anécdotas del niño protagonista, unas anécdotas de su día a día que hacen que su personaje vaya madurando a lo largo de toda la novela.

2 – OBJETIVOS

- Conocer la etapa de colonización española en Guinea Ecuatorial a través de la obra que nos ocupa.
- Comprender la dictadura de Teodoro Obiang Nguema y cómo afectó a la producción literaria de Guinea Ecuatorial.
- Analizar la figura del autor Donato Ndong-Bidyogo.
- Estudiar y examinar la obra *Las Tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndong-Bidyogo.
- Calibrar la importancia de esta literatura en el mundo occidental

3 – METODOLOGÍA

La literatura comparada ha sido desde su inicio una disciplina difícil de definir. La delimitación de sus objetivos ha supuesto una gran dificultad y posturas encontradas entre diferentes investigadores.

Así, podemos definirla como una disciplina empírica de los estudios literarios cuyo objetivo es la comparación de una literatura con otra literatura u otras formas de arte o expresión. Surge como un modo diferente de investigación de los estudios de historia de la literatura de carácter nacional, es en gran medida una alternativa a estos.

La literatura comparada en España surgió en el siglo XIX aunque es en las dos últimas décadas del siglo XX cuando se puede hablar de ella con propiedad. Ahora bien, esto no quiere decir que la comparación no se haya utilizado en los estudios literarios. En lo que a la comparación se refiere debemos decir que está implícita en muchos medios de conocimiento, lo cual nos da a entender que no es necesario calificar de literatura comparada a un estudio literario para que este haga una verdadera comparación.

Por otro lado debemos saber que la literatura comparada está íntimamente ligada a la historia literaria, por lo que tiene que haber temas comunes entre ellas. En España la historia literaria sí ha contado con una gran posición y estudio, lo que ha hecho que diversas cuestiones que en otros países eran asumidas por la literatura comparada aquí hayan sido estudiadas por nuestros historiadores sin que el resultado sea muy diferente ya que la base de los dos tipos de estudio la compone el positivismo en la mayor parte de los casos.

La literatura comparada comprende hoy en día un gran número de directrices teóricas que tienen que ser organizadas de alguna forma. De esta forma ya no se trata únicamente de ver, desde un punto de vista solo literario, las relaciones entre literaturas diferentes.

Se produce ahora una reestructuración de los estudios literarios ya que los mismos temas pueden ser tratados desde diferentes visiones teóricas, pero los resultados serán *a priori* diferentes. En España podemos ver como se está produciendo un gran avance en los estudios literarios feministas y en los estudios sobre la traducción que difiere con la casi indiferencia en otras áreas como el postcolonialismo y el culturalismo.

Los temas ya tratados anteriormente siguen en pleno desarrollo: relaciones e influencias con algunos de los países más cercanos tanto geográfica como culturalmente, el estudio de los géneros, el análisis de diferentes temas, ya sean clásicos o de origen romance, etc. Ahora vamos a ver, de forma breve, los nombres y obras que se pueden destacar en nuestra tradición como representantes de la literatura comparada.

En primer lugar se debe citar a Alejandro Cionarescu quien publica en nuestro país dos obras que destacan por su contenido y porque durante mucho tiempo fueron las únicas escritas en español sobre el tema. *Estudios de literatura española y comparada* (1954) y *Principios de literatura comparada* (1964).

En 1966, Antonio Prieto Martín defiende un comparatismo amplio y apuesta por el estudio de fuentes e influencias que vayan más allá de las literaturas nacionales y muestra mayor interés por los contrastes frente a las analogías o las influencias.

Llegamos ahora al representante por excelencia de literatura comparada en España: Claudio Guillén del cual podemos destacar tres obras con las que ha conseguido avivar el interés de muchos investigadores españoles por esta disciplina. *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada* (1985) es una obra que se divide en dos partes: la primera de carácter historiográfico y una segunda en la que señala las líneas de investigación como el estudio de los géneros o de los temas. En *Teorías de la historia literaria* (1989) vemos como el autor recoge trabajos que han sido escritos entre 1957 y 1985 donde podemos ver su clara vocación comparatista. Por último, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada* (1998) es una obra donde recoge estudios de los años noventa y nos habla de la cantidad de intereses de la disciplina en la actualidad.

En la actualidad, Darío Villanueva se ha ocupado de acercarnos panoramas actualizados de esta disciplina como en su obra *Literatura comparada y enseñanza de la literatura* (2006). Junto a él, podemos destacar a otros grandes investigadores como Carlos García Gual y Martín de Riquer.

Por supuesto, también debemos hacer mención a la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC) que surgió en 1974 y a su revista *1616. Anuario de la SELGYC*, publicada por primera vez en 1978 la cual tiene el honor de formar parte de la historia en nuestro país de la disciplina ya que alrededor de ella se han agrupado multitud de investigadores e investigaciones.

Desde 1997 y hasta hace poco también podíamos hablar de la revista *Exemplaria. Revista de literatura Comparada* de la Universidad de Huelva la cual se centró sobre todo en trabajos prácticos. Y por último la revista *Tropelías* de la Universidad de Zaragoza, una revista académica semestral que recoge artículos y reseñas de libros relativos a la teoría de la literatura y literatura comparada.

En definitiva, podemos decir que la literatura comparada en España sí que existe, aunque no ha sido hasta la década de los noventa cuando se ha producido el auge definitivo.

4 – AUTOR

Donato Ndong-Bidyogo nació en 1950 en la ciudad de Niefang, una localidad ubicada al sudeste del río Muni en Guinea Ecuatorial. Tras cursar sus estudios primarios en el colegio de los misioneros de su ciudad natal y el bachillerato en el centro laboral La Salle en Bata, en 1965 se traslada a España para continuar con sus estudios. Aquí en España se vio obligado a permanecer en el exilio por la dictadura de Francisco Macías.

Ndong-Bidyogo se formó como periodista, profesión que ha ejercido la mayor parte de su vida.

Ya en España fue director del Colegio Mayor Universitario Nuestra Señora de África en Madrid, el cual transformó en uno de los centros más activos en cuanto a divulgación de la cultura africana se refiere.

En 1985 vuelve a Guinea y es nombrado director adjunto del Centro Cultural Hispano-guineano de Malabo, cargo que desempeñó hasta 1992. Posteriormente pasó a ser corresponsal de la agencia de prensa española EFE para África central.

En la actualidad, Donato Ndong-Bidyogo vive exiliado en España donde se dedica a comentar la política africana en la revista *Mundo Negro* y en radio exterior de España. Desde enero del año 2000 es director del Centro de estudios africanos de la Universidad de Murcia.

4.1 – CONTEXTO HISTÓRICO – CULTURAL

En la historia de Guinea Ecuatorial cabe destacar dos momentos importantes: la colonización española y el periodo al cual llamaremos postcolonización, el cual a su vez está dividido en dos dictaduras: la de Francisco Macías (1968 – 1979) y la de Obiang Nguema (1979 – actualidad).

Donato Ndong-Bidyogo (1984: 28-29) nos dice que durante el periodo colonial, a diferencia de lo que ocurre en las demás literaturas negro-africanas, “no se puede hablar de una literatura anticolonialista en Guinea Ecuatorial, por más que en algunas obras se describa algún exceso”.

Guinea Ecuatorial se encontraba bajo una férrea dictadura después de que Francisco Macías asumiera todos los poderes. Él mismo se autoproclamó presidente vitalicio en 1972 proclamando una nueva constitución al año siguiente. De esta forma su dictadura se iba

cobrando más víctimas y cerrándose, cada vez más, a todo lo exterior. Llegó incluso a asumir los cargos de ministro de defensa, justicia y finanzas.

Guinea Ecuatorial contará durante esta época con numerosas ejecuciones políticas y asesinatos masivos. El exilio sería la única solución para gran cantidad de población del país cuya razón principal se podría decir que fue el empobrecimiento al que se vio sometido la mayor parte de ella. Entre otros integrantes de este grupo, están Juan Balboa Boneke, Francisco Abeso, María Nsue Angüe y, claro está, Donato Ndongo-Bidyogo.

Desde un punto de vista más cultural, también habría que destacar el cierre de algunas bibliotecas que había entonces como la biblioteca pública de Santa Isabel y de la Catedral. El periodo de la dictadura marcó una ruptura con la actividad literaria que ya gozaba de un cierto auge desde el periodo colonial.

Como nos dice Vicente Granados (1990:5), “la independencia del país, proclamada en 1968, no supuso la consolidación de las corrientes literarias que habían aflorado en la década de los setenta: la dictadura de Francisco Macías barrió literalmente la expresión cultural”.

Los escritores de este periodo eran jóvenes guineanos que habían visto su formación universitaria prontamente truncada.

Entre los años 1968 y 1979 la producción literaria de Guinea Ecuatorial es inexistente debido a la persecución sobre los intelectuales y a la ausencia de una editorial. Los pocos autores guineanos que conseguían publicar lo hacían desde el extranjero.

El 3 de agosto de 1979, Teodoro Obiang Nguema, organizó un golpe de estado que derrocó a Francisco Macías. Fue detenido, y después de un juicio utilizando el código de justicia militar español, condenado a muerte y fusilado el 29 de septiembre de 1979.

Después de la primera dictadura, la cultura guineana protagoniza un giro y cambia radicalmente. Los supervivientes, cambian las letras guineanas ayudados por el Centro Cultural Hispano-Guineano.

Ya en la década de los noventa, la literatura guineana se enriquece gracias a la aparición de jóvenes autores que escriben en géneros tan diferentes como novela, ensayo, novela corta y poesía y cuyo objetivo es contar la realidad que viven ellos mismos y sus compatriotas a lo largo de la historia del país.

4.2 – PRODUCCIÓN LITERARIA DEL AUTOR

Ndongo Bidyogo es considerado el padre de la literatura escrita en Guinea Ecuatorial debido a la autoría de *Antología de la literatura guineana* (1984), libro pionero que nos dio a

conocer una realidad cultural hasta entonces desconocida. Gracias a esta antología hemos encontrado estudios posteriores sobre este tema ya que ha hecho que se interesen por él gran cantidad de autores.

Publicó con el profesor Mbare Ngom la obra *Literatura de Guinea Ecuatorial. Antología* (2000), un balance de la producción y proyección alcanzada por ese fenómeno literario, cultural y político.

Donato Ndongo es autor de diferentes libros de narrativa, ensayo y poesía. Dentro del género narrativo, edita en 1987, *Las tinieblas de tu memoria negra*, quizá su mejor novela considerada de tema autobiográfico aunque el autor la considera más bien una autobiografía de su generación.

De su primera etapa podemos destacar su relato *El sueño* publicado en la década de los setenta. Trata el tema de la emigración africana hacia la opulenta Europa como consecuencia de la crisis económica y social en la que estaban envueltos los países africanos.

También debemos destacar su obra *La travesía* escrita bajo el seudónimo Abeso Nguema, la cual nos habla de la esclavitud de un grupo de negros que sufren una captura y cautiverio a bordo de un buque negro.

Podemos encontrarnos también con la publicación de otra novela por parte de Donato Ndongo como *Los poderes de la tempestad* (1997) y *El metro* (2007).

Además es autor del ensayo *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977) primer libro en su género escrito por un guineoecuatoriano. Esta obra marcó la tendencia posterior en la investigación sobre la materia. Además, también es coautor de *España en Guinea. Construcción del desencuentro 1778-1968* (1998).

Otro título relevante de este autor bien podría ser *El África que viene* (1999).

Recientemente ha publicado el poemario *Olvidos* (2016) y *El sueño y otros relatos* (2017).

Ha realizado numerosos trabajos en revistas especializadas, como *Historia 16*, *La aventura de la historia* y *Fronteras* han ayudado a clarificar acontecimientos relevantes haciendo que se conozcan mejor los hechos pasados y las realidades presentes.

En su labor como periodista podemos destacar su participación en revistas como: *Sábado gráfico*, *Índice y nuevo índice* (Madrid), *Destino* (Barcelona), *Mundo negro y éxodo* (Madrid), *Política exterior*, *Economía exterior*, *Claves de razón práctica*, *Consejeros del capital* y *Éndoxa* (Madrid). Diarios como: *ABC*, *Informaciones*, *Diario 16* y *El País* (Madrid) y *La Vanguardia* (Barcelona). Radios como: *Radio exterior de España*, *Radio nacional*, *Cadena Ser* y *Cadena Cope* (Madrid).

De 2009 a 2011 dirigió *Palabras. Revista de la cultura y de las ideas* (Madrid) y ha colaborado en la revista portuguesa *Além Mar* y en la italiana *Nigrzia*.

También se debe destacar su faceta como prologuista en obras de otros autores como: *Voces de espuma*, de Ciriaco Bokesa (1987), *De colonia a estado: Guinea Ecuatorial, 1955-1968*, de Alicia Campos Serrano (2002), *El futuro de África está en juego*, de Gerardo González Calvo (2004) y *Ziliyang!*, de Baron Ya Búk-lu (2016).

4.3 – IMPORTANCIA: PAPEL EN LA ACTUALIDAD

En la literatura de Guinea Ecuatorial se lleva trabajando más de cincuenta años por dos objetivos fundamentales: la dignificación de África y de los africanos y hacer conocer la situación de Guinea Ecuatorial. Para autores como Donato Ndongó, africanos, que por desgracia tienen que pasar la mayor parte de sus vidas fuera del país, es muy importante que el resto del mundo conozca su situación. Hoy en día es la única forma que tienen para concienciar al resto de la Humanidad sobre las necesidades existentes en África y más concretamente en Guinea Ecuatorial persiguiendo la recuperación del bienestar y la libertad.

La literatura parece el campo ideal donde insistir, desde ella se puede llegar a la conciencia de un mayor número de personas. Los autores, a través de sus obras, se preocupan por estos temas fundamentales debido a que sus antepasados y sus mayores exigieron la libertad y la independencia y, como por desgracia, setenta años después, África y los africanos se encuentran en la situación actual que es muy mala.

La mayoría de los jóvenes escritores emigran precisamente por ser jóvenes. Observan a través de los medios de comunicación -televisión, internet, teléfonos- que en otras partes del mundo se vive de otra manera muy diferente y mucho mejor. Si esto no lo pueden conseguir en su país, se buscan la manera de conseguir ese mejor nivel de vida en cualquier otro sitio.

Al mismo tiempo se debe ser consciente de que no todo lo que procede de Europa, no todo aquello que viene de fuera, es lo más adecuado para su felicidad. La felicidad se puede alcanzar solo con bienes materiales. Si este continente no es capaz de discriminar aquello que quiere y le interesa y lo que no, podríamos ver muy pronto la desaparición de África como concepto. Los africanos seguirán existiendo pero estarán simplemente bajo el poder de los europeos o los americanos.

El propio Teodoro Obiang asegura que los intelectuales no sirven para nada; y es que muchos, africanos y no africanos, se preguntan para qué sirve la literatura en un país que se caracteriza por el analfabetismo y la desculturización. El que a los escritores africanos se les

lea más fuera que dentro de su continente se debe a la poca alfabetización, a la falta de libros y otros productos culturales. Esto se explica a que la ignorancia es un gran mecanismo de represión.

Podemos lanzar dos preguntas, ¿cuántos españoles leyeron a Cervantes en vida? ¿Y franceses a Víctor Hugo? Muy pocos, ya que por entonces se trataba de una sociedad inculta y analfabeta casi en su totalidad. La literatura es necesaria como elemento de reflexión y como memoria colectiva y se puede considerar como un transporte para el cambio y para la transformación.

Hoy, casi cincuenta años después de la independencia de España, Guinea Ecuatorial sigue en tierra de nadie en cuanto a cultura y literatura en español se refiere, aun siendo el único país africano que tiene el castellano como lengua oficial. En una pregunta lanzada a Remei Sipi, una escritora guineana, dice que en Guinea Ecuatorial no hay nada cultural que se promueva ya que nadie confía en ellos. No interesan. (Manrique, 2016:52).

Se confía en que, después del ingreso de Guinea en la Asociación de academias, las editoriales y el público presten algo más de atención a su cultura y su literatura ya que hoy en día se sabe muy poco sobre la creación literaria en Guinea. Podemos decir que la literatura de Guinea es una literatura emergente que en el periodo de la dictadura de Macías quedó anulada por el poder, aunque después tampoco se haya hecho mucho por intentar recuperarla.

Hay que destacar que en la actualidad, algunos investigadores como Justo Bolekia Boleká, *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial* (2003), catedrático de la Universidad de Salamanca, hacen referencia a que en Guinea no se puede hablar de una sola literatura sino de varias, ya que son varias las etnias –hasta seis: ámbö, bisió, bubis, fang, krió y ndowé- cada una con su literatura y sus propios escritores.

En definitiva, hay que compartir las palabras de Donato Ndongó cuando decía que la literatura guineana era una realidad emergente ya que, hoy en día, hay que añadir que la cultura y literatura guineanas son una realidad con un futuro esperanzador.

5 – OBRA: LAS TINIEBLAS DE TU MEMORIA NEGRA

5.1 - DESCRIPCIÓN GENERAL

Las tinieblas de tu memoria negra es el primer libro de la trilogía del autor guineano Donato Ndong-Bidyogo. Una obra considerada por el autor como una autobiografía de su generación la cual nos presenta a un niño guineano durante la época de colonización española. Es la visión de este niño la que nos permite ver una perspectiva irónica de las contradicciones del régimen colonial.

Nos encontramos ante una de las obras más importantes de la literatura africana en lengua española publicada por primera vez en 1984 y finalista del premio Sésamo que ha tenido gran éxito en nuestro país incluso siendo reeditada varias veces.

En *las tinieblas de tu memoria negra* el autor nos describe una gran parte de los elementos más característicos de la identidad de Guinea Ecuatorial así como diferentes problemas en los que se ve envuelto el continente africano.

Según nos cuenta Ndong-Bidyogo esta novela surge después de su primer viaje a Guinea Ecuatorial en octubre de 1979, después del golpe de Obiang contra Macías. El reencuentro con el país que lo vio nacer fue muy duro ya que nuestro autor se encuentra un territorio devastado y habitado por seres humanos que habían perdido tal condición. Se había encontrado con un país donde la vida humana no tenía valor alguno.

Ante esto, el autor intenta comprender todo lo que había sucedido durante esta etapa de dictadura y tiranía, para ello, Donato Ndongo profundiza en lo más hondo de su país e intenta encontrar una respuesta a toda esa angustia como la que se sufrió entonces y que todavía hoy sigue atormentándoles.

5.2 – ASPECTOS FORMALES Y ESTRUCTURALES

Las tinieblas de tu memoria negra es una obra que está dividida en diez capítulos. Narra las aventuras de un niño desde su infancia hasta que es adolescente. Su nombre no se menciona en ningún momento de la novela.

Es una novela con aspecto autobiográfico, pero según cuenta el propio Donato Ndong Bidyogo, no lo es. Nos lo justifica diciendo que esta obra no relata experiencias propias de su vida, sino vivencias que le han podido contar otras personas. Pero en *Las tinieblas de tu memoria negra* si que podemos encontrar algunos rasgos que nos hagan pensar

que se trata de una novela autobiográfica como por ejemplo recordar acontecimientos o imágenes pasadas.

En una entrevista realizada a Donato Ndong-Bidyogo, le preguntan si *Las tinieblas de tu memoria negra* es o no una novela autobiográfica, el autor nos dice:

En el caso concreto de *Las tinieblas de tu memoria negra* no se puede hablar de una autobiografía en sentido estricto. En todo caso sería la autobiografía de la sociedad guineana actual, si se puede hablar en estos términos, y ello explicaría que el personaje principal carezca de nombre, ni localización concreta dentro de Guinea, etc., como propuesta de reflexión para los propios guineanos y para el lector en general, sobre nuestra existencia como pueblo. (*Diálogos con Guinea*, p 74).

Una característica de la autobiografía es que los hechos suceden en orden cronológico. *Las tinieblas de tu memoria negra* no siguen dicho orden en la narración de sus acontecimientos ya que puede estar narrando un acontecimiento del presente y retroceder al pasado.

Donato Ndong usa la primera y la segunda persona del singular para narrarnos su novela. Usa la primera persona del singular cuando narra en español: “Mi padre pensaba en todos nosotros, sus ocho hijos, habidos de una sola mujer, yo el primogénito, y quería que fuéramos el apéndice de sus ilusiones”. (p.21). Al usar esta forma vemos como se identifica con las enseñanzas y conocimientos del niño.

La segunda persona del singular la usa cuando narra describiendo su cultura, es decir, cuando la ve desde fuera e incluso la crítica. En esta forma de narración vemos como claramente hay una gran influencia de los colonizadores sobre el protagonista. El niño ve ahora las cosas desde fuera e incluso no incluye cuando habla de su tribu:

Ellos iban cargados de bultos, lámparas de petróleo, aquel un colchón, éste un saco de malanga, y el que estaba a tu lado se tapaba la cabeza con un grotesco casco de alguna misteriosa guerra que los blancos habían librado entre si nadie sabía cuándo, pero tú, cuando fueras a recordarlo, muchos años después leyendo hazañas bélicas, lo identificarías con los cascos del ejército alemán, pero él no lo sabría jamás, claro, [...] (2009:162-163).

Nos encontramos también frente a una novela que se basa en el *Bildungsroman* o novela de formación la cual se trata de una novela en la que se ve el desarrollo físico, moral y psicológico de un personaje.

Según la profesora de literatura inglesa y comparada Marianne Hirsch, el *bildungsroman* tiene las siguientes características:

- 1) Bildungsroman se encarga de la formación integral de un individuo representativo;
- 2) la novela tiene carácter biográfico y social;
- 3) la trama se centra en la búsqueda del sentido de la vida y se desarrolla de forma gradual, lineal y cronológica;
- 4) tan solo se nos relatan aquellos acontecimientos que forman parte de la fase de aprendizaje, la cual concluye cuando el protagonista se integra en la sociedad por su propia voluntad;
- 5) la novela de formación puede estar escrita tanto en primera como en tercera persona, pero en ambos casos existe un distanciamiento irónico entre la perspectiva del narrador y del protagonista;
- 6) el resto de los personajes que aparecen en la novela de formación están subordinados al protagonista y pueden clasificarse según la función que desempeñan en educadores, compañeros y amantes;
- 7) la novela de formación tiene un propósito didáctico, ya que trata de educar a los lectores a la vez que al protagonista.

Así, bildungsroman o novela de formación lo podemos definir como el relato que nos narra las peripecias de un personaje en su periplo hacia la edad adulta, remarcando todos aquellos episodios y pasajes que marcan una progresiva construcción de su identidad.

Las memorias de tu memoria negra cumple estas características ya que nos narra la vida de un niño que no tiene nombre a lo largo de su vida. La novela empieza contándonos los recuerdos de un joven guineano cuando era adolescente. Donato Ndongo nos cuenta a lo largo de toda la novela la historia de este niño, desde su infancia hasta que crece y sale de su tribu. En esta novela conocemos, al igual que en el *Lazarillo de Tormes*, todas las aventuras que ha tenido que pasar el niño hasta que es adolescente.

5.3 – CONTENIDO

En el primer capítulo de la novela nos encontramos un diálogo entre el padre Ortiz y el niño que es el protagonista. La novela comienza con la decisión del niño de no ser sacerdote y dedicarse a otra profesión que pueda ser más útil para ayudar a su pueblo. El niño lo tiene claro y llega un momento en el que el padre Ortiz se da cuenta de la verdadera voluntad del chico: “Hijo mío, no trato de convencerte de nada” (p. 15). Es como si en ese momento el sacerdote viera que no hay vuelta atrás en cuanto a su decisión ya que el niño le dice que lo tiene muy meditado y que su decisión es firme.

Podemos ver como lo que realmente se plantea el niño es afrontar todo lo referente a su país y así mismo, a esa grave crisis de identidad que sufre: “Ahora o nunca, ya estoy

preparado para afrontarlo todo, que venga a mí el cáliz de mi salvación terrenal, recobrar mi identidad individual y mi identidad colectiva” (p. 16).

El padre Ortiz no se llega a dar por vencido y sigue intentando que el niño se replantee su vocación. Según el sacerdote, solo los hombres como él son los que pueden propagar la palabra de Cristo. El niño sigue sin estar nada convencido y le replica que más que sacerdotes lo que en su país hace falta son médicos, ingenieros y profesores.

El segundo capítulo de la obra comienza describiendo al padre del niño como un negro alto y delgado. Nos lo describe de esta manera: “Mi padre es un negro que lo hace todo a lo grande, como los blancos y por eso se le respeta y hasta se le mira con temor” (p.21). Aquí vemos como nos habla del padre como si fuera un blanco más, incluso despreciando a los suyos.

Sigue ahora el niño hablándonos de él y de cómo iba por todos los poblados con el padre Ortiz a oficiar la misa siendo su monaguillo solo porque gracias a eso, en las aldeas, se les ofrecía siempre todo lo mejor. Aparte también nos dice que aprende valores como la educación o la cortesía, en definitiva, a ser como un blanco, ya que parece que esa era su meta, parecerse a los españoles que colonizan su territorio y diferenciarse de los habitantes de su propio país.

Iba a la escuela donde don Ramón les enseñaba las lecciones con unos métodos no muy recomendables, pero que incluso el niño llega a justificar porque según él: “Los negros tenemos la cabeza muy dura” (p. 24). Una vez más podemos ver como infravalora a su persona y a todos los suyos. Es curioso porque el propio autor reconoce que en la escuela se les imponía hacer algo y se llamaban falangistas, y como dice: “estaban deseosos de saber porqué eran falangistas y sobre todo qué era ser falangista” (p.26). Es decir, para ellos todo lo relativo a los blancos era mejor hasta el punto de no conocer ni lo que ellos mismos ya se proclamaban.

En la novela podemos ver imposiciones culturales, políticas y religiosas que los colonizadores ejercen sobre los miembros de la tribu. En la obra *Palabras desencadenadas. Aproximación a la teoría postcolonial y a la literatura hispano-negroafricana* de Natalia Álvarez podemos verlo:

Destacan desde un principio rasgos temáticos propios de la subversión postcolonial, con las críticas a las imposiciones coloniales-políticas, culturales y religiosas, y con la denuncia de la alineación del negro y de su interiorización de la perspectiva del colonizador. [...] reivindica la africanidad, guineanidad, es decir, la identidad comunitaria verdadera, apostando por la religión vernácula frente a la metropolitana. Pero para ello es preciso superar ante la inferioridad racial promulgada por los blancos (2009: 145-146).

El niño nos vuelve a contar otro beneficio que tiene el poder estar junto al padre Ortiz. El castellano que practicaba junto a él era la lengua que se utilizaba ahora en su casa, donde también tenían muy presente el sentimiento religioso ya que, por ejemplo, nada más entrar había que rezar un Ave María.

El sentimiento patriótico del niño cada vez se acrecienta más por aquello que está viviendo en casa y junto con el padre Ortiz. Por eso, todos los días antes de salir de clase, cuando don Ramón gritaba: “¡Todos a una, somos españoles por la gracia de Dios!” (p.32), la voz del niño era la que destacaba por encima del resto recitándolo junto a él.

Hasta ahora hemos visto como tanto el padre como el niño, y por supuesto el padre Ortiz, idolatraban la cultura española incluso rechazando la suya propia y todo lo que tuviera que ver con ella. Pero nos encontramos ahora con un personaje que no ve esto de la misma manera, el tío Abeso, contrario a aceptar todo lo que llegaba de España. En su figura encontramos la resistencia más profunda a la colonización. Junto a él, nos dice, otros muchos se negaban a tener que deshacerse de sus amuletos que formaban parte de su identidad tal y como ordenaban los españoles. De igual forma, los más viejos de la tribu se negaban a ser bautizados aun sabiendo que no tendrían favor ni derecho alguno.

A todos ellos se les intentaba hacer ver que los españoles habían venido a liberar a los negros de sus malas costumbres, de andar desnudos enseñando sus vergüenzas y de comer carne humana. Se les intenta explicar que es normal que Dios envíe a una raza superior y elegida para que salve a los infieles de la eterna condenación.

Ya en el capítulo tres el niño nos habla, en primera persona, de cómo se convierte en hombre. Y es que mediante la circuncisión de su miembro es reconocido por su tribu como el elegido y próximo jefe de su familia. Nos narra con todo detalle como entre su tío Abeso y su abuelo le agarraron y con un machete afilado procedieron a cortar “el colgajo”. El niño nos hace ver su miedo y se plantea si será capaz de aguantar el dolor que le producirá ese rito.

Todo este tema del rito producía en el niño un sentimiento de desconfianza y miedo a la vez que de alegría por saber que sería reconocido por toda su tribu como un miembro descendiente legítimo: “(...) y me invadía una gran alegría, la de ser reconocido, ¡por fin!, como legítimo descendiente de los antepasados y miembro efectivo de la tribu” (p.46). Parece un poco contradictorio que se ensalce la figura de los blancos, incluso despreciando tanto todo lo que tiene que ver con su país y con los suyos, y que ahora le produzca este sentimiento de alegría el poder ser reconocido por su tribu.

A partir de ahora el niño ya no es, simplemente, un miembro más de la tribu sino que se nos presenta como un antepasado reencarnado para devolver a la tribu a su máximo esplendor. Al niño se le estaba demostrando la confianza que se depositaba en él, una confianza que debía ser devuelta con actos a favor de la tribu, mirando por y para ellos, obedeciendo y respetando a los mayores, venerando sus tradiciones. El niño acepta con gusto el mandato que le ofrece su tribu, por eso choca que defienda todo lo referente a los colonizadores.

En el capítulo cuatro, y nada más empezar, el niño nos vuelve a hacer referencia a su vocación sacerdotal. Tal como nos dice él mismo: “lo único que deseaba en esta vida era ser sacerdote: salvar mi alma de la condenación eterna y evitar el eterno tormento de mi pueblo” (p.73).

El padre llega a aceptar que su hijo no sea sacerdote aunque sí le avisa de una cosa importante para él: “no andes con mujeres, no nos traigas una blanca, no le des un disgusto a tu madre” (p.75). Es decir, ellos aceptan que los blancos vengan a colonizar sus tierras y a cambiar su cultura, sus costumbres y hasta su forma de vivir, pero su hijo no puede estar con una mujer blanca. Incluso hasta hace poco, en Estados Unidos, las parejas raciales han estado mal vistas.

Como hemos dicho antes, se valen de la imposición de las costumbres de los españoles, lo cual lo podemos ver incluso en el lenguaje, ya que intentan usar los mismos refranes que los españoles: “a Dios rogando y con el mazo dando”. También se hace referencia al veinticinco de julio, día de Santiago, como el patrón de España y por consiguiente, de su pueblo. Como podemos ver, es todo una contradicción.

Ya en el capítulo cinco se nos explica cómo vivían en la tribu y cómo cazaban utilizando escopetas, más propias de los colonizadores españoles que de su tribu. Además, tenían costumbres indígenas tales como rezar a sus antepasados y portar un animal totémico como el caimán, el cual los protegía de cualquier mal.

El tío Abeso seguía posicionado en contra de los españoles que según él habían ido a invadir sus tierras. Por esto mismo el padre Ortiz se propone conseguir su conversión al cristianismo. Entre otras cosas pretendía que renunciara a cinco de sus seis mujeres y se casara por la Iglesia con la primera de ellas. Una vez más, y como ya vimos con el niño, podemos conocer las claras aspiraciones del padre Ortiz de convencer al tío Abeso: “estoy aquí para convertirlos a todos a la verdadera fe” (p. 102).

En el capítulo seis de la novela, el narrador nos muestra cómo los niños de la tribu debían ayudar a los mayores a labrar el campo y en las tareas de recolecta diarias. Nos

encontramos ante una clara referencia a la Biblia: “no vayáis a ser como los hijos de esa parábola que malgastaron la herencia” (p.110). Nos quiere hacer ver como los padres les decían a los hijos que debían aprovechar las tierras que a ellos tanto trabajo les contaba mantener y que un día serían suyas.

En el capítulo siete el niño nos narra cómo mediante la influencia de su padre y de sus buenas relaciones con el padre Ortiz ingresó en un internado de misioneros. El niño accede ya que no quiere defraudar de nuevo a su padre ni traicionar la confianza del padre Ortiz, pero no era lo que él realmente quería en su vida. Allí, debía asistir a las misas que se oficiaban.

Tras entrar en el internado no dudaban en usar la fuerza física y la violencia contra los internos si era, a su parecer, necesario. El niño nos narra cómo sufre una auténtica paliza con golpes de zapatos en sus nalgas, espalda y cabeza. Una vez que cesan los golpes consigue escapar hasta la Iglesia donde, con una mezcla de rabia e impotencia, se pone a rezar acordándose de toda su familia y lo que realmente quiere.

El capítulo ocho nos cuenta como el padre justifica la paliza que ha sufrido su hijo ya que era necesaria la autoridad y la disciplina y lo justifica ya que gracias a eso están consiguiendo civilizar a su pueblo. Una vez más podemos constatar como el padre del niño justificaba sus defensas ante los españoles que a su juicio tenían una gran responsabilidad porque habían venido desde muy lejos solo para su bien, guiarlos por el buen camino, algo que según él están consiguiendo.

En este fragmento podemos ver como vuelve a justificar la fuerza física usada en varias ocasiones contra ellos: “los negros no respetamos más ley que la fuerza, tenemos un carácter infantil de niños grandes maleducados imposibles de enderezar (...) y solo nos hace ir por el camino recto el uso de la fuerza” (p.138).

El tío Abeso sigue en su empeño de no dejarse adoctrinar por los colonizadores. Para él, los blancos tenían miedo, lo cual les daba una gran ventaja sobre ellos. De esta manera, insta al niño a que siga con ellos y haga en todo momento lo que le digan para poder así obtener la fórmula de su poder y transmitírselo a su tribu. El niño se convierte ahora en la gran esperanza de la tribu. Es su única salvación para conseguir lo que pretenden.

Es ahora cuando, sabiendo todo esto, el niño vuelve a sentir la llamada de Dios y la inmensa devoción que había sentido siempre por la Iglesia vuelve a florecer. Según el padre Ortiz, era el elegido por Dios para convertir a todos los infieles.

En el capítulo nueve de la novela el niño se prepara para ir al seminario donde se preparará como futuro sacerdote. Para ello, desde su familia, se le exigía ser honrado y mostrar respeto por todos.

Un comentario del padre, y que nos llama la atención es: “siempre tan atenta esta mujer, sino parece una blanca” (p. 160). Es de las pocas veces que oímos hablar no ensalzando la figura de los españoles sino todo lo contrario ya que incluso los califica de despistados y descuidados. Todo lo contrario ahora cuando dice que los blancos no conducen porque es tan fácil que se lo dejan a los negros. Ellos se dedican a cosas más laboriosas y difíciles: “¿A que no sabes porque los blancos son capaces de inventar un coche pero no conducirlo? Pues muy sencillo, porque su cabeza es tan complicada que solo es capaz de pensar grandes cosas, y lo fácil se lo dejan a los negros que para eso están” (p.163).

Para terminar el capítulo, un indígena de la tribu hace referencia a Guinea Ecuatorial como la Guinea continental española y, lo más curioso, es que lo hace un propio negro, cuando lo que debería es reivindicar el nombre y la cultura de su país ya que los colonizadores lo que pretenden es arrebatárselo.

En el capítulo definitivo de la novela somos testigos de cómo el niño y otros muchos negros se disponen a viajar a la península solo que él se dedique al sacerdocio, los demás trabajarían de forma incansable para los españoles. Sin saberlo o sin ser plenamente consciente, el niño formaba ya parte de un ejército de conquistadores atraídos por la riqueza de la isla. Todos estos negros eran convencidos gracias a chantajes como buenos pagos o buenas mujeres, pero en realidad eran engañados para conseguir mano de obra barata.

Se sigue desprestigiando al indígena diciendo que: “un negro no es capaz de fabricar ni una aguja de coser y ellos hacían barcos y todo, y yo voy a adquirir su sabiduría, porque el sacerdote es el más listo de los blancos” (p.172).

Antes de embarcar el niño es testigo directo de cómo se trata realmente a los negros, como auténticos esclavos. Los insultaban y golpeaban continuamente, excusándose al paso del padre Ortiz, diciendo que no había otra forma de tratarlos. Es una justificación del uso excesivo de la fuerza por parte de los españoles y que el padre Ortiz acepta.

Tal y como nos dice Sosthène Onomo Abena en su obra *Literatura emergente en español*, el ver este recorrido por la vida del niño nos permite echar una mirada crítica sobre la colonización y sobre cómo actuaban los misioneros españoles en Guinea Ecuatorial.

5.4 – RITOS EN LAS TINIEBLAS DE TU MEMORIA NEGRA

En la novela nos encontramos ante varios ritos de paso que el autor nos presenta. A continuación se explica en qué consisten los ritos de paso y posteriormente hablaremos de los momentos en los que tienen lugar en la obra.

Rito de paso es un término etnológico acuñado por Arnold Van Gennep en el año 1909. El antropólogo francés nos dice que un individuo tiene que llevar a cabo muchas transiciones en su desarrollo social, como por ejemplo, entre la juventud y la edad adulta. Los principales ritos son el bautismo, la comunión y la circuncisión. Todos con una gran importancia en la novela de Donato Ndongo.

El primero de ellos, el bautismo, es curioso que aparezca en la novela ya que se trata de un rito cristiano, y por lo tanto de la cultura de los colonizadores. La referencia al bautismo en esta novela la encontramos en una conversación entre el padre Ortiz y el tío Abeso. La misión del sacerdote es convertir a todos los miembros de la tribu para que cumplan con los mandamientos de Dios. Tío Abeso no comprende por qué tiene que cambiar de nombre al bautizarse. Algo a lo que no está para nada dispuesto:

Y el tío Abeso decía que ya tenía un nombre, el que le puso su padre al nacer, y ningún Dios de ninguna otra tribu podía sentirse ofendido porque se llamara como se llamaba, y le recordaba sus propias palabras, todos los hombres somos hijos de Dios [...] antes de nombre está el nacimiento, y no se le puede poner a un hombre un nombre cuando ya lleva tanto tiempo con otro [...] ¿Porqué su Dios tendría que castigarme por llamarme como me llama mi gente como me han llamado desde siempre? (2009: 95-96)

También encontramos el rito de la comunión, el cual tiene gran importancia dentro de la novela ya que el niño tiene nueve años, y no era habitual, según la novela, que un niño tan joven recibiera la primera comunión. Para su familia es todo un orgullo que el niño pueda recibirla: “Me comunicaron que iba a recibir la primera comunión el día de Santiago Apóstol, que es el patrono de nuestro pueblo. Por aquella época no era frecuente que un niño de nueve años recibiera la primera comunión” (pp 74-75).

Por último, el rito de la circuncisión nos muestra el paso de la niñez a la vida adulta. En la obra al niño protagonista le realizan la circuncisión con seis años: “[...] pero solo eras un chiquillo de apenas, ¿seis? Años [...]” (p. 47)

Nadie le cuenta al niño lo que va a suceder pero él nota un ambiente raro en su familia. El niño se siente muy feliz ante dicho rito porque va a hacer que sea reconocido como miembro oficial de la tribu: “[...] y me invadía una gran alegría, la de ser reconocido ¡por fin! Como legítimo descendiente de los antepasados y miembro efectivo de la tribu [...]” (p. 43).

El encargado de realizarle la circuncisión al niño será el tío Abeso el cual primero lleva a cabo una serie de rituales de sus antepasados y dice unas palabras en su lengua para después beber un líquido rojizo:

Bebió de nuevo el líquido de la olla, se enjuagó la boca y la garganta y escupió sobre mi cabeza rapada, antes de que me recobrará del ligero susto al sentir el agua sobre mi cuerpo, cogió el colgajo, y sentí el corte y sentí el retroceso de la mitad del colgajo y sentí la sangre que brotaba de mi cuerpo hacia la boca de la tierra madre. Antes de perder la noción de las cosas entre el eco de las voces plañideras procedentes de la cocina tapiada vi al tío Abeso agachado sobre mí, sus mandíbulas trituraban una nuez de cola y arrojaban las diminutas partículas sobre la herida entre mis piernas (2009: 45).

Podemos ver cómo el niño no derrama ni una lágrima pese al dolor que siente: “ningún niño habría conseguido en una generación, ni nadie lo conseguiría después, remontar el trance sin derramar una sola lágrima” (p.45).

En definitiva, tanto el bautismo, como la comunión y la circuncisión son ritos que marcan algunos de los momentos más importantes de la vida del niño y de la tribu. Además, el mezclar ritos propios del cristianismo con los de la cultura autóctona, hace que podamos ver la convivencia de ambas culturas en la sociedad guineoecuatorial.

5.5 – PERSONAJES Y SITUACIONES DESTACADAS

En *Las tinieblas de tu memoria negra* podemos destacar cuatro personajes principales: el niño protagonista, el padre del niño, el tío Abeso y el padre Ortiz. En los tres primeros veremos cómo se asumen las reglas de los colonizadores españoles de formas muy diferentes. Nuestro personaje protagonista, el niño, lo podemos calificar como el nexo de unión entre la cultura de los colonizadores y la de su tribu. Desde el principio de la novela podemos ver cómo tiene una buena relación con el padre Ortiz incluso llegando a querer ser sacerdote como él.

El niño juega un papel muy importante ya que conoce la lengua española y a menudo es utilizado por el padre Ortiz como traductor entre él y la tribu y más en concreto con el tío Abeso, líder de la tribu.

María Cecilia Sáenz Roby nos dice: “Él es el sujeto colonial que ha sufrido más la transculturación, pero que todavía lucha por encontrar su identidad en la frontera de esas dos culturas tan diferentes. Se podría decir que es el nuevo guineano” (2009:2).

El niño es un personaje con una gran vocación por el sacerdocio. Se escondía en su cuarto y oficiaba misa cuando nadie lo veía. Se ponía una sábana y recitaba la misa. Esta vocación era muy importante para que toda la familia, porque como ya hemos dicho, el niño estaba bautizado pero, además, con tan solo nueve años, recibió la primera comunión. Toda la

familia tenía depositadas en él grandes esperanzas para que se convirtiera en sacerdote, por eso, justo al principio de la novela, y en una conversación con el padre Ortiz, cuando comunica que ya no quiere dedicarse al sacerdocio, ello supone una gran desilusión en ellos.

El niño también es el elegido para hacer frente a los españoles y restaurar lo autóctono de la tribu. El protagonista será el nuevo jefe de la tribu por lo que su tío Abeso organiza una celebración donde le transmitirá los poderes de sus antepasados y de la tribu: “Oí la voz del bisabuelo Motulu Mbenga y vi su rostro sobre el altillo, y le decía al tío Abeso que me untara la medicina en el cuello y en la cara, y la cara del jefe. Abeso Motulu me decía que iba a ser ungido con la medicina del poder de la tribu, y ese poder me daría el valor para enfrentarme contra ellos y devolverle el esplendor a la tribu” (p. 61).

El niño deberá encargarse de recuperar todo lo arrebatado por los colonizadores y devolvérselo a su tribu. Es una labor que le encomiendan los antepasados a través del tío Abeso. Pero la realidad es que el niño va cogiendo cada vez más la misma visión que el padre Ortiz. Se pueden ver incluso frases donde siente desprecio por su tribu y donde nos dice no sentirse para nada identificado con ellos: “[...] si esos hombres, mujeres y niños tan embrutecidos como la naturaleza indomable que les rodeaba eran dignos del inmenso bien que les estaba haciendo al brindarles la posibilidad de una nueva vida, la vida eterna [...]” (p. 66).

El siguiente personaje es el padre del niño, el cual nos lo describe de la siguiente forma:

La figura de mi padre, un negro alto, delgado, con un carácter muy firme, que había decidido en un momento impreciso de su vida pactar con el colonizador blanco. Se había construido una casa grande de cemento con techo de cinc que se distinguía desde lejos, [...] había sido el primero en cavar un pozo ciego en el patio, [...] había sido el primero de la comarca en abrir una finca de café, símbolo de un nuevo tiempo que anunciaba la modernidad (2009: 21).

Con los numerosos ejemplos puestos en capítulos anteriores hemos podido ver cómo la figura del padre imita todo lo que hacen los colonizadores, incluso hablando su idioma y aceptando sus normas. Esto le trae grandes beneficios como por ejemplo abrir la finca de café y poder negociar con sus productos libremente.

La figura del padre en realidad lo que hace es intentar engañar a los colonizadores ya que se resiste a ellos pero a la vez hace lo que le dicen. María Cecilia Sáenz Roby nos lo dice de la siguiente manera: “Es decir su forma de resistencia oculta intenta destruir la alegoría

maniquea instaurada y sustentada por el colonizador” (*Resistencia e hibridez en las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndong-Bidyogo, p. 11).

El padre, a través de su postura, nos quiere concienciar de que todo lo que proviene de los colonizadores y de los blancos no tiene necesariamente porqué ser mejor.

Al final de la obra, el niño nos cuenta cómo en realidad su padre se encarga de estar con los colonizadores y llevarse bien con ellos para así sacarles información que luego puedan utilizar a favor de la tribu: “Y mi padre me miraba también amoroso, y yo comprendí entonces su papel, mi padre jamás había pactado con ellos, era el enlace de la tribu con los ocupantes” (p. 134).

Al igual que el niño, el padre también representa un papel fundamental en la novela. Junto al tío Abeso se encarga de decirle al niño todo lo que hace falta para vencer a los colonizadores: “Si ellos te dicen mata, mata, porque ellos ignoran que en ese acto estará la fuerza que nos permitirá derribarles luego y devolverle a la tribu su esplendor” (p. 134).

El siguiente personaje objeto de nuestro estudio es el tío Abeso. Hermano del padre del niño y líder de la tribu. Se trata de la figura que rechaza abiertamente todo lo que proviene de los colonizadores y que presenta la resistencia más férrea a los españoles. Esa resistencia la podemos ver claramente en el desconocimiento del castellano. El tío Abeso no quiere aprender el idioma de los colonizadores por lo que utiliza al niño cada vez que se quiere comunicar con ellos.

Además, el tío Abeso tiene varias mujeres por lo que el padre Ortiz quiere que deje al resto y que se case por la Iglesia solo con la primera de ellas.

El tío Abeso no quiere ser bautizado aunque el padre Ortiz va a hacer todo lo que está en su mano para intentar conseguirlo: “yo te bautizaré, un día u otro, viejo testarudo [...] porque estoy aquí para convertirlos a todos a la verdadera fe” (p. 95).

El tío del protagonista piensa que ninguna tribu puede apartarse de sus costumbres y aceptar las de otra: “el único problema que yo os veo a vosotros es que queréis que dejemos nuestras costumbres y confiemos en vuestros antepasados. Y eso no puede ser. Yo no puedo decir a uno de otra tribu tú ven a rendir honores a Motulu Mbenga, porque para él no significa nada” (p 98-99).

Hay que destacar también que el tío Abeso es el encargado de practicarle la circuncisión al niño. Y por supuesto está presente cuando los antepasados otorgan al niño los poderes como próximo jefe de la tribu.

Como último personaje principal encontramos la figura del padre Ortiz, un sacerdote de origen español que intenta convertir a todos los negros a la fe cristiana. Tiene como reto principal conseguirlo con el tío Abeso.

El sacerdote es el encargado de las enseñanzas al niño, le enseña a comportarse como un blanco. Y también le enseña el latín, idioma que el niño aprende gracias a que acompañaba al padre Ortiz por los pueblos oficiando la misa.

El padre Ortiz es el encargado de representar a los colonizadores y de convertir a los infieles, pero para ello necesita la figura del niño ya que desconoce su idioma para poder comunicarse con ellos. El sacerdote quiere imponer sus creencias y su cultura en la tribu del niño. No están bautizados y muchos de ellos viven con más de una esposa: “El mundo avanza, y es necesario, que tu pueblo deje este estado primitivo en que se encuentra” (p. 97).

A lo largo de la novela podemos ser testigos de varios enfrentamientos entre el padre Ortiz y el tío Abeso donde cada uno defiende sus ideales y sus creencias.

Por último, vamos a repasar otros personajes que, aunque aparezcan menos, también tienen importancia dentro de la novela.

La madre del niño nos presenta las raíces de la tribu. Está siempre presente en los acontecimientos más importantes en la vida del niño. No conocemos mucho más de ella pues no se la nombra demasiado. Sabemos que tiene dos hermanas: Eulalia y Te. Y, al igual que su hijo, conocemos que está bautizada y que está casado son el padre del niño con el que tiene cinco hijos más.

La madre del protagonista se encarga de las tareas de la casa. Al realizarle la circuncisión a su hijo se nos dice como es ella la que le pasa un ramo por el cuerpo y la que le pone una toga blanca.

Al tener que irse el niño al monasterio de los misioneros donde ingresó para convertirse en sacerdote, es ella la que lo acompaña emocionándose al verlo marchar: “Tu madre lloraba, pero no la veías, porque te recreabas ya en el regreso venturoso vestido con la sotana negra y el fajín azul que te proporcionaría la inmunidad perpetua necesaria para la salvación de la tribu” (p. 162).

Otro personaje que podemos destacar es tía Te, hermana de su madre. El niño nos la describe como: “una criatura enclenque y sensitiva” (p. 39). Es un personaje que en todas las celebraciones del niño aparece emocionada.

Un día, en una visita al estanque, el niño se siente atraído por ella: “Y esa visión me acompañaba luego, siempre, en todo la tarde, en toda la noche, y soñaba con ella hasta que se producía al día siguiente, pero yo no podía descender al estanque para aliviar mi calor, debía

permanecer mirándola desde la orilla porque tenía el pie vendado. Y entonces tentaba mi sexo enardecido, presintiendo por primera vez la noción del pecado original” (p. 106)

Posteriormente, el niño y tía Te van a mantener un encuentro sexual en la habitación del chico:

Te atraía hacía ella, sentada en la cama frente a ti. Os prometíais no decírselo a nadie, no se lo diré a nadie aunque me peguen, tu primer encadenamiento amoroso, los calores se contagiaban y su frescura imantándote imperceptible e imperativamente hasta el torpe acople a la misma hora en que antaño empezaban tus diarias celebraciones solitarias, en el mismo cuarto, junto a la mesa-altar, sentado en la cama-púlpito, sobre la sábana-casulla; pero habían desaparecido las estampas y la evocación del padrino significado por su pureza. (2009: 110).

Con este encuentro entre el niño y tía Te lo que estamos viendo es un claro ejemplo del incesto que, todavía en la actualidad, nos podemos encontrar en diferentes tribus, no solo de Guinea Ecuatorial, sino de África. El incesto es un problema muy común en muchos países africanos. Algunos hombres de diferentes etnias creen que el incesto es sinónimo de éxito. Según algunas creencias, quien tenga relaciones sexuales con algún pariente: hijos-hijas, sobrinos-sobrinas, etc, puede llegar a ser rico.

Es curioso que todos los personajes principales de la obra, encargados de todos los acontecimientos de la novela, sean masculinos. Por el contrario, los dos personajes femeninos a los que hemos hecho alusión, están en un segundo plano y tienen menos importancia.

6 – CONCLUSIONES

La lectura y posterior análisis y estudio de *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo-Bidyogo y la cultura de Guinea Ecuatorial, nos permite sacar las siguientes conclusiones de nuestro trabajo:

En primer lugar, nos damos cuenta de que hay muy pocos estudios sobre la literatura de Guinea Ecuatorial debido a que se desconoce dicha literatura. Guinea ha ido creando una literatura en lengua española que se sigue produciendo en la actualidad. Éste es el único caso que podemos observar en todo el continente africano.

Guinea Ecuatorial es un país que, pese a declarar su independencia en el año 1968, se encuentra todavía bajo una férrea dictadura que, entre otras muchas cosas, ha provocado el exilio de muchos de sus principales escritores como es el caso de Donato Ndongo-Bidyogo. Durante todo este periodo se ha producido una ruptura con la actividad literaria dentro del país.

En la década de los setenta la dictadura de Francisco Macías acaba con toda la expresión cultural. Hasta el año 1979 la producción literaria de Guinea es casi inexistente ya que se perseguía a todos los escritores, y los que podían escribir lo hacían desde el exilio.

Es a partir del golpe de estado de Obiang cuando, ayudados por el Centro Cultural Hispano-Guineano, la cultura de Guinea Ecuatorial cambia totalmente.

Donato Ndongo, el máximo representante de la literatura guineoecuatorial en la actualidad, nos quiere hacer ver a través de sus obras todas aquellas historias que vivió cuando era un niño.

Las tinieblas de tu memoria negra nos hace pensar si realmente nos encontramos ante una obra autobiográfica. Después del análisis de la novela, podemos saber con seguridad que no se trata de una autobiografía ya que no nos narra la vida del autor, aunque si podamos ver alguna característica propia de la autobiografía como es el uso de la primera persona del singular. Es el propio Donato Ndongo-Bidyogo, en entrevistas a diferentes publicaciones, el que nos dice que su obra no se trata de una autobiografía.

Donato usa a niño protagonista para que se sitúe entre las dos culturas, la de su tierra natal y la española. Para hacer referencia a la cultura de los colonizadores usa la primera persona del singular y para la cultura de su tribu usa la segunda persona del singular.

Nos encontramos con que el autor escoge el bildungsroman para narrar la novela ya que podemos ver como cumple las características del género, contándonos las vivencias del niño desde su infancia hasta que sale de la tribu.

Tras el estudio de la novela también hemos podido observar la importancia que se da a los personajes masculinos frente a los personajes femeninos. El niño es el protagonista ya que Donato lo usa como engranaje entre las dos culturas. Tanto el padre como el tío Abeso encarnan la resistencia a los colonizadores, aunque de diferente manera, ya que el padre se adapta a ellos para engañarlos y darle a su pueblo aquello que ha perdido, pero el tío Abeso no quiere saber nada de sus imposiciones. El padre Ortiz es el que representa el papel de la colonización. La madre aparece como protectora del niño ya que siempre se encuentra a su lado en los momentos más importantes. La tía Te es un personaje que hemos destacado ya que nos supone importante que el niño tenga su primera relación amorosa junto a ella.

Nos encontramos con que los ritos son muy importantes en la vida del niño. El bautismo, la comunión y la circuncisión son los que van a estar presentes en la novela.

Gracias a *Las tinieblas de tu memoria negra* nos hemos podido dar cuenta de la importancia que supone dar a conocer tanto la cultura como literatura de Guinea Ecuatorial ya que una gran cantidad de obras como la de Donato Ndongó están esperando para que alguien las estudie.

7 – BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Méndez, Natalia. *Palabras desencadenadas. Aproximación a la teoría literaria postcolonial y a la escritura hispano-negroafricana*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010.
- Bolekia Boleká, Justo. *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*. Salamanca: Amarú, 2003.
- Catelli, Nora. *El espacio autobiográfico*. Barcelona: Lumen, 1991.
- Cionarescu, Alejandro. *Estudios de literatura española y comparada*. Universidad de la Laguna, 1954.
- Cionarescu, Alejandro. *Principios de literatura comparada*. Universidad de la Laguna, 1964.
- Fernández Vázquez, José Santiago. *La novela de formación: una aproximación a la ideología colonial europea desde la óptica del bildungsroman clásico*. Universidad de Alcalá: servicio de publicaciones, 2002.
- Gennep, Arnold Van. *Los ritos de paso*. Madrid: Taurus, D.L., 1986
- Guillén, Claudio. *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Tusquets, 1985.
- Guillén, Claudio. *Teorías de la historia literaria*. Madrid: Austral, 1989.
- Guillén, Claudio. *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*. Barcelona: Tusquets, 1998.
- Granados, Vicente. *Prólogo a el hombre y la costumbre de Pancracio Esono Mitogo*. Madrid: U.N.E.D, 1990.
- Lejeune, Philippe. *El pacto autobiográfico y otros estudios*. Madrid: Megazul-Endymion, 1994.
- Mbaré Ngom, Faye. *Diálogos con Guinea*. Madrid: labrys 54, 1996.
- Mbaré Ngom, Faye. *La literatura africana en español*. Biblioteca Africana-Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2011.
- Ndongo Bidyogo, Donato. *Las tinieblas de tu memoria negra*. Barcelona: El cobre, 2009.
- Ndongo Bidyogo, Donato. *Antología de la literatura guineana*. Madrid: Nacional, 1984.
- Ndongo Bidyogo, Donato. *El metro*. Barcelona: El cobre, 2007.
- Ndongo Bidyogo, Donato. *Los poderes de la tempestad*. Madrid: Editoriales Cyan, 1997.
- Ndongo Bidyogo, Donato y Mbaré Ngom, Faye. *Literatura de Guinea Ecuatorial (Antología)*. Madrid: colección casa de África, sial ediciones, 2000.

Onomo Abena, Sosthene y Otabela Mewolo, Joseph Désiré. *Literatura emergente en español. Literatura de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Ediciones del Orto, 2004.

Otabela Mewolo, Joseph Desiré. *Literatura de Guinea Ecuatorial. Sujeto cultural y dictadura: el personaje del abogado en los poderes de la tempestad de Donato Ndongo Bidyogo*. Universidad de Yaundé, Camerún, 2003.

Sáenz Roby, María Cecilia. *Resistencia e hibridez en las Tinieblas de tu memoria negra de Donato Ndongo Bidyogo*.

[www.africafundacion.org/africal+D2009/documentos/Resistencia e hibridez en Las tinieblas de tu memoria negra de Donato Ndongo-2.pdf](http://www.africafundacion.org/africal+D2009/documentos/Resistencia_e_hibridez_en_Las_tinieblas_de_tu_memoria_negra_de_Donato_Ndongo-2.pdf) (20 junio 2017)

Salvo, Jorge. *La formación de la identidad en la novela hispano-africana: 1950-1990*. Florida State University (EEUU), 2003.

Entrevistas:

Manrique Sabogal, Winston. “La literatura invisible de Guinea Ecuatorial”, *El País*, 23 de Octubre de 2016, p.52.

Consultas internet:

www.donato-ndongo.com/bibliografia/. (22 junio 2017)

www.donato-ndongo.com/literatura/. (22 junio 2017)

